

**Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу**

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри _____ Сидоренко С.І.

« _____ » _____ 2016 р.

**ПИТАННЯ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ
ДО МОДУЛЬНОЇ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ № 2
З ДИСЦИПЛІНИ «ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА»**

Тема 1. Лексичні проблеми галузевого перекладу.

Переклад слів-реалій. Переклад «Фальшивих друзів перекладача» та безеквівалентної лексики. Переклад власних назв. Переклад іншомовних слів. Переклад абревіатур. Переклад фразеологічних одиниць. Переклад «грислів» такаламбурів. Переклад міфологічних алюзій. Переклад діалектизмів, неологізмів, просторіч, аргі, вульгаризмів.

Тема 2. Письмовий переклад. Специфіка письмових жанрів.

Технічний переклад та його види. Переклад видів технічної літератури. Вимоги, які висуваються до науково-технічного перекладу. Вимоги до технічного перекладача. Проблеми технічного перекладу.

Тема 3. Науково-технічний переклад та його види.

Сучасна англомовна технічна термінологія та її специфіка. Терміни. Джерела виникнення термінів. Структурна класифікація термінів. Способи перекладу термінів. Вимоги до технічного перекладача.

Тема 4. Переклад англомовної економічної літератури.

Сучасна англомовна економічна терміносистема та її специфіка. Переклад економічної термінології. Вимоги до перекладача економічних текстів.

Тема 5. Переклад англомовної медичної літератури.

Сучасна англомовна медична терміносистема та її специфіка. Джерела поповнення медичної термінології. Специфіка англомовних термінів-епонімів. Переклад медичної термінології.

Тема 6. Переклад англомовної юридичної літератури.

Юридичний переклад. Види юридичного перекладу. Юридичні терміни. Класифікація юридичних термінів. Переклад юридичної термінології. Правила оформлення перекладу юридичних документів. Труднощі юридичного перекладу.

Тема 7. Переклад англомовної військової та громадсько-політичної літератури. Методологія перекладу.

Переклад англомовної військової літератури. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Переклад газетно-інформативних матеріалів. Метод, прийом, тактика та технологія перекладу. Категорії перекладу. Стратегія перекладу. Класифікації перекладацьких стратегій. Вибір стратегії перекладу тексту. Алгоритм операційної діяльності перекладача.

Список рекомендованої літератури:

1. Гудманян А.Г. Вступ до галузевого перекладу : практикум для студентів спеціальності “Переклад” / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. – К. : Аграр Медіа Груп, 2014. – 257 с.
2. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу / А. Я. Коваленко. – К.

:ІНКОС, 2002. – 320 с.

3. Комиссаров В. Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров . – М. : Высш. шк., 1990. – 250 с.

4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с.

5. Федоров А.В. Введение в теорию перевода / А.В. Федоров . – М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1953. – 325 с.

Розробник: канд. філол. н., доц. Сітко А.В. _____